

# Mat

## Chapter 3

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,  
~にて さて — 日々に その 現れた ヨハネが — バプテスマ  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- κηρύσσω ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,  
宣べ-伝えて ~にて — 荒野で — ユダヤの  
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

そのころ、バプテスマのヨハネが現れ、ユダヤの荒野で教を宣べて言った、

- 2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
そして 言った 悔改めよ 近づいたので なぜなら — 御国が — 天の  
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

「悔い改めよ、天国は近づいた」。

- 3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,  
この-方こそ なぜなら である — 語られた-者 ~を通して イザヤ — 預言者により  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)
- λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἔτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου;  
こう-言われた 声か 叫ぶ-者の ~にて — 荒野で 整えよ — 道を 主の  
[G3004](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)
- εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.  
まっすぐに-せよ せよ — 小道を その-方の  
[G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

預言者イザヤによって、「荒野で呼ばれる者の声がある、『主の道を備えよ、その道筋をまっすぐにせよ』』と言われたのは、この人のことである。

- 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν  
さて また — ヨハネは 持っていた — 衣服を 彼の ~からの 毛からの  
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#)
- καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφὴ  
らくだの そして 帯を 革の ~に — 腰に 彼の — また 食べ物  
[G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#)
- ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.  
であった 彼の いなごと そして 蜜で 野生の  
[G1510](#) [G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

このヨハネは、らくだの毛ごろもを着物にし、腰に皮の帯をしめ、いなごと野蜜とを食物としていた。

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,  
その-時 出て-行った ~の-もとへ 彼の エルサレムと そして すべての — ユダヤと  
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)
- καὶ πᾶσα ἡ περὶ Ἰορδάνου,  
そして すべての — 周辺の-地が — ヨルダンの  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

すると、エルサレムとユダヤ全土とヨルダン附近一帯の人々が、そくそくとヨハネのところに出てきて、

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ,  
そして バプテスマを-受けていた ~にて — ヨルダン 川で ~によって 彼によって  
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
告白して — 罪を 彼らの  
[G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

自分の罪を告白し、ヨルダン川でヨハネからバプテスマを受けた。

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ  
見て さて 多くの — パリサイ人と そして サドカイ人が 来るのを ~へ —  
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

βάπτισμα <αὐτοῦ>, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν  
バプテスマに 彼の 言った 彼らに まむしの-子らよ 毒蛇の 誰が 教えたのか お前たちに  
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#)

φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?  
逃れる-ことを ~から — 来たるべき 怒りから  
[G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

ヨハネは、パリサイ人やサドカイ人が大ぜいバプテスマを受けようとしてきたのを見て、彼らに言った、「まむしの子らよ、迫ってきている神の怒りから、おまえたちはのがれられると、だれが教えたのか。

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.  
実らせよ だから 実を ふさわしい — 悟改めに  
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

だから、悔改めにふさわしい実を結べ。

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν  
そして ~するな 思っ 言う-ことを ~の-中で 自分たちの 父として 持っている —  
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#)

Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων  
アブラハムを 言う なぜなら お前たちに ~と できる — 神は ~から — 石から  
[G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#)

τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.  
これらの 起こす-ことが 子らを — アブラハムの  
[G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

自分たちの父にはアブラハムがあるなどと、心の中で思ってもみるな。おまえたちに言うておく、神はこれらの石ころからでも、アブラハムの子を起すことができるのだ。

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν  
もはや さて — 斧が ~に — 根に — 木の 置かれている すべての  
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)

οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ  
だから 木は ~ない 実らせない 実を 良い 切り-倒され そして ~の-中へ 火の  
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.  
投げ-込まれる  
[G0906](#)

斧がすでに木の根もとに置かれている。だから、良い実を結ばない木はことごとく切られて、火の中に投げ込まれるのだ。

11	ἐγὼ 私は <a href="#">G1473</a>	μὲν たしかに <a href="#">G3303</a>	ὕμᾱς あなたがたに <a href="#">G4771</a>	βαπτίζω バプテスマを-授ける <a href="#">G0907</a>	ἐν ~によって <a href="#">G1722</a>	ὔδατι 水で <a href="#">G5204</a>	εἰς ~の-ために <a href="#">G1519</a>	μετάνοιαν; 悟改めの <a href="#">G3341</a>	
	ὁ しかし <a href="#">G3588</a>	δὲ さて <a href="#">G1161</a>	ὀπίσω 後から <a href="#">G3694</a>	μου 私の <a href="#">G1473</a>	ἐρχόμενος 来られる-方は <a href="#">G2064</a>	ἰσχυρότερός 力強い-方であり <a href="#">G2478</a>	μού 私より <a href="#">G1473</a>	ἐστίν, οὖν である その-方の <a href="#">G1510</a>	οὐκ ~ない <a href="#">G3739</a>
	εἰμί である <a href="#">G1510</a>	ἴκανός ふさわしい <a href="#">G2425</a>	τὰ — <a href="#">G3588</a>	ὑποδήματα 履物を <a href="#">G5266</a>	βαστάσαι. 運ぶ-ことさえも <a href="#">G0941</a>	αὐτὸς その-方は <a href="#">G0846</a>	ὕμᾱς あなたがたに <a href="#">G4771</a>		
	βαπτίσει バプテスマを-授けるであろう <a href="#">G0907</a>		ἐν ~によって <a href="#">G1722</a>	Πνεύματι 御霊と <a href="#">G4151</a>	Ἁγίῳ 聖なる <a href="#">G0040</a>	καὶ そして <a href="#">G2532</a>	πυρί. 火で <a href="#">G4442</a>		

わたしは悔改めのために、水でおまえたちにバプテスマを授けている。しかし、わたしのあとから来る人はわたしよりも力のあるかたで、わたしはそのくつをぬがせてあげる値うちもない。このかたは、聖霊と火によっておまえたちにバプテスマをお授けになるであろう。

12	οὖν その-方の <a href="#">G3739</a>	τὸ — <a href="#">G3588</a>	πτύον 箕が <a href="#">G4425</a>	ἐν ~に <a href="#">G1722</a>	τῇ — <a href="#">G3588</a>	χειρὶ 手に <a href="#">G5495</a>	αὐτοῦ; その-方の <a href="#">G0846</a>	καὶ そして <a href="#">G2532</a>	διακαθαριεῖ 徹底的に-清めるであろう <a href="#">G1245</a>	τὴν — <a href="#">G3588</a>
	ἄλωνα 脱穀場を <a href="#">G0257</a>	αὐτοῦ, その-方の <a href="#">G0846</a>	καὶ そして <a href="#">G2532</a>	συνάξει 集めるであろう <a href="#">G4863</a>	τὸν — <a href="#">G3588</a>	σῖτον 麦を <a href="#">G4621</a>	αὐτοῦ その-方の <a href="#">G0846</a>	εἰς ~の-中へ <a href="#">G1519</a>	τὴν — <a href="#">G3588</a>	
	ἀποθήκην; 倉に <a href="#">G0596</a>	τὸ しかし <a href="#">G3588</a>	δὲ さて <a href="#">G1161</a>	ἄχυρον 粳は <a href="#">G0892</a>	κατακαύσει 燃やすであろう <a href="#">G2618</a>	πυρί 火で <a href="#">G4442</a>	ἀσβέστῳ. 消えない <a href="#">G0762</a>			

また、箕を手に持って、打ち場の麦をふるい分け、麦は倉に納め、からは消えない火で焼き捨てるであろう」。

13	Τότε その-時 <a href="#">G5119</a>	παραγίνεται 来られた <a href="#">G3854</a>	ὁ — <a href="#">G3588</a>	Ἰησοῦς イエスが <a href="#">G2424</a>	ἀπὸ ~から <a href="#">G0575</a>	τῆς — <a href="#">G3588</a>	Γαλιλαίας ガリラヤから <a href="#">G1056</a>	ἐπὶ ~へ <a href="#">G1909</a>	τὸν — <a href="#">G3588</a>	Ἰορδάνην, ヨルダンへ <a href="#">G2446</a>
	πρὸς ~の-もとへ <a href="#">G4314</a>	τὸν — <a href="#">G3588</a>	Ἰωάννην, ヨハネの <a href="#">G2491</a>	τοῦ ~する-ために <a href="#">G3588</a>	βαπτισθῆναι バプテスマを-受ける <a href="#">G0907</a>	ὑπ' ~によって <a href="#">G5259</a>	αὐτοῦ. 彼に <a href="#">G0846</a>			

そのときイエスは、ガリラヤを出てヨルダン川に現れ、ヨハネのところに来て、バプテスマを受けようとされた。

14	ὁ しかし <a href="#">G3588</a>	δὲ さて <a href="#">G1161</a>	Ἰωάννης ヨハネは <a href="#">G2491</a>	διεκώλυεν 止めようとした <a href="#">G1254</a>	αὐτὸν, その-方を <a href="#">G0846</a>	λέγων, 言った <a href="#">G3004</a>	Ἐγὼ 私こそ <a href="#">G1473</a>	χρείαν 必要が-ある <a href="#">G5532</a>	ἔχω ある <a href="#">G2192</a>
	ὑπὸ ~によって <a href="#">G5259</a>	σοῦ あなたに <a href="#">G4771</a>	βαπτισθῆναι, バプテスマを-受ける <a href="#">G0907</a>	καὶ それなのに <a href="#">G2532</a>	σὺ あなたが <a href="#">G4771</a>	ἔρχῃ 来られるのですか <a href="#">G2064</a>	πρὸς ~の-もとへ <a href="#">G4314</a>		
	με? 私の <a href="#">G1473</a>								

ところがヨハネは、それを思いとどまらせようとして言った、「わたしこそあなたからバプテスマを受けるはずなのに、あなたがわたしのところにおいてになるのですか」。

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἰαφεὶς ἄρτι;  
 答えて しかし — イエスは 言われた ~に 彼に 今は-許しなさい 今は  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#)
- οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην.  
 このように なぜなら ふさわしい である 私たちが 成就する-ことが すべての 義を  
[G3779](#) [G1063](#) [G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#)
- τότε ἀφίησιν αὐτόν.  
 その-時 許した その-方を  
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#)

しかし、イエスは答えて言われた、「今は受けさせてもらいたい。このように、すべての正しいことを成就するのは、われわれにふさわしいことである」。そこでヨハネはイエスの言われるとおりにした。

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ  
 バプテスマを-受けて さて — イエスは すぐに 上がった ~から — 水から すると  
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#)
- ἰδοὺ, ἠνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ  
 見よ 開かれた その-方に — 天が そして 見た — 御霊が — 神の  
[G3708](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.  
 降って-来るのを あたかも 鳩の-ように そして 来るのを ~の-上に その-方の  
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

イエスはバプテスマを受けるとすぐ、水から上がった。すると、見よ、天が開け、神の御霊がはどのように自分の上に下ってくるのを、ごらんになった。

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός  
 すると 見よ 声が ~から — 天から 言った この-方は である — 息子  
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
- μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 我が — 愛する ~の-中に その-方を 喜ぶ  
[G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

また天から声があつて言った、「これはわたしの愛する子、わたしの心にかなう者である」。